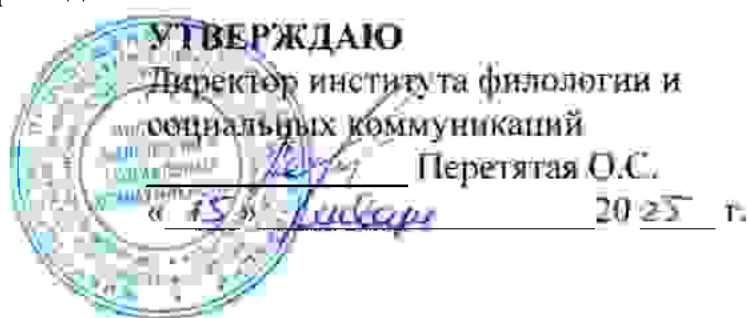


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс 2 (3 семестр)

Разработчик

Доцент кафедры теории и практики перевода, к. пед. наук Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Протокол

от «19»  2025 г. № 

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Лингвокультурология как новая область науки. Лингвокультурологический аспект анализа слова и текста. Типология культуры. Культурные типы текстов. Лингвокультурологический концепт и	ОПК-1	Устный опрос. Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций.

аксиологическая картина мира. Контрастивный анализ. Тексты православно-славянской культуры и их место в системе национальных ценностей. Культурный и языковой код православного дискурса.		Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.
Тема 2. Прагматические свойства текстов диалектной культуры. Роль текстов фольклорного типа в формировании национальных стереотипов. Пословицы, сказки, анекдоты и др. жанры. Национально-специфическое и универсальное для российской фольклорной культуры. Особая роль смеховой культуры.	ОПК-1	Устный опрос. Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.
Тема 3. Прагматические свойства текстов элитарной культуры. Роль текстов элитарной культуры в формировании национальных стереотипов. Особенности исторического развития элитарной культуры 19-20 веков. Роль художественной литературы в развитии общественного сознания.	ОПК-1	Устный опрос. Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.
Тема 4. Прагматические свойства текстов массовой культуры. Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.	ОПК-1	Устный опрос. Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.
Тема 5. Лингвокультурология текста. Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Коды традиционной культуры в фольклорном, обрядовом и авторском тексте.	ОПК-1	Устный опрос. Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.
Текущая аттестация	ОПК-1	Устный опрос. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.
Промежуточная аттестация	ОПК-1	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-1	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.

	<p>Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития.</p> <p>Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.</p>
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	-
Выполнение практических работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	10	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические	

		навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. Текст как предмет исследования литературоведения.
2. Текст как предмет исследования семиотики.
3. Изучение сакральных текстов как начало текстологии.
4. Структура абзаца.
5. Семантика межфразовых отношений в тексте.
6. Просодия и интонация в тексте.
7. Служебные слова как маркеры структуры текста.
8. Время и модальность в тексте.
9. Референция в тексте.
10. Границы и единицы текста.
11. Проблема обозначения: концепт, понятие, значение. Общее и различное между ними.
12. Концептуализация мира и её результат.

13. Национально обусловленные концепты в современном английском языке.
14. Концепт как основа языковой картины мира.
15. Понятие концептуальной и языковой картины мира.
16. Концептуализация пространства в современном английском языке.
17. Концептуализация времени в современном английском языке.
18. Стихии природы и их концептуализации в английском языке.
19. Концептуализация социальных отношений в современном английском языке.
20. Нравственные концепты в английской культуре.
21. Эмоциональные концепты в английской культуре.

Темы для подготовки рефератов

1. Художественное время и пространство. Хронотоп.
2. Типология художественных текстов. Поэтический, прозаический и драматический текст.
3. Жанр и речевая организация художественного текста.
4. Поэтический текст. Оппозиция «стих - проза».
5. Строение и семантика стихотворных текстов.
6. Признаки научного текста.
7. Языковое оформление и композиция письменного научного текста. Аннотация, реферат, рецензия.
8. Тексты публицистического стиля. Жанры публицистики. Их композиция и особенности языкового оформления.
9. Текст рекламы. Законы жанра. Языковая потенциальность.
10. Языковая личность и методы ее изучения.
11. Лингвокультурологический комментарий художественного текста как средство формирования языковой картины мира, фоновых знаний.
12. Культурная семантика лингвистических единиц.
13. Языковая картина мира как понятие лингвокультурологии в системе миропредставлений и духовной культуры человека.
14. Прагматические свойства текстов массовой культуры.
15. Прагматические свойства текстов элитарной культуры.

Типовые задания

Tasks for analysis and further interpretation:

1. What is the extract about? Give a brief outline of the events.
2. What type of narration is it?
3. What is the prevailing tone of the extract (cheerful, dramatic, optimistic/pessimistic, melodramatic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, ironic, etc.)?
4. How many logical parts can we divide the extract into? Do they differ in atmosphere? How?

5. What is the first job of the narrator? Does he like it? What devices help to reveal his attitude to it?
6. Why does he decide to resign? How does he feel the day he did it? Consider the sentence – “It poured with rain the day I left”.
7. What is the next step in his life? Is it more successful than the previous one?
8. How does the author depict the narrator’s attempts to find a new job? Does he accept anything? Why? Consider the syntax and the vocabulary of this extract.
9. How does the narrator feel in the end of August? Why? How is it revealed?
10. Find the climax of the extract.
11. Speak about the way the author shows the narrator’s dreams for a new and better life.
12. Consider the syntax of the last paragraph.
13. What is the main idea of the extract?

The analysis of the extract from the novel “The Magus” by John Fowles

The extract under analysis is taken from a novel – The Magus written by an English novelist John Fowles. His name has been on the list of the 50 greatest Writers since 1945. Fowles spent his early adult life as a teacher. He wrote poems and then turned to novels. His novel “The collector” was a great success. Some critics found it as an innovative thriller, others claimed it a serious promotion of existentialist thought. This success made him stop teaching and devote his life to a literary career.

His works were referred to the ideas of the world’s imperfections, blessing and burden of freedom, life meaning. His novel – The Magus written in 1960 tells us about an Oxford graduate who is in a pursuit of a perfect job. Once he tried to work as a teacher in East Anglia, but got disappointed and shortly quitted. He dreamt of working and living abroad, but couldn’t find any suitable job.

The author raises a problem of young people’s employment. They want their job to be perfect but it isn’t that easy to find a good one. The problem of youth’s maximalism and ambitions is shown through the main’s character’s wishes and expectations. He is eager to get everything immediately and at once: pleasure, comfort and prosperity.

The idea conveyed in the text is that life isn’t a fairy tale. One must take pains if he wants to achieve something. The extract under study is written in the form of the entrusted narrative carried out in the 1st person singular which adds much to the plausibility of the situation revealed in the text.

The extract is interlaced with dialogues between the characters and descriptive passages of the hero’s place of work and his emotional state, wishes and hopes. The prevailing tone of the text is emotional, mostly gloomy and pessimistic created by the words with negative connotation: – bad, – nightmare, – ennui, – boredom, etc. We feel oppression within the whole text.

As for the composition of the text we can logically divide it into three parts. The first part is considered with the time the hero spent at his first job. It was a minor public school in East Anglia. The author describes his attitude to this place through three aspects – the boys, the common room, the town – using epithets – bad, –

intolerable and a metaphor – nightmare. This emotional gradation reveals the hero's distaste. To indicate his feelings to the place the author applies for contextual synonyms – boredom, – predictability, – ennui. An oxymoron – impotent rage of the old and a simile – like gallows sermons characterize all the inhabitants of the school, the lifelessness of the school staff. To make the picture more oppressive the author metaphorically calls this place a – Sahara. Nothing pleased the hero as we can observe only negatively coloured stylistic devices. The misquotation of the headmaster and the author's remark that it was typical for those people speak volume about them as of the uneducated and degraded. The next part is devoted to the hopes and wishes of the main hero. It is stated in the very beginning of this part that – It poured with rain the day I (the hero) left. This vivid prolonged metaphor serves as a sign of his hope in this Sahara, it shows that changes are about to happen in his life. His emotional state is marked with epithets and a metaphor – a strange exuberant sense of taking a wing. He is excited though he doesn't know where he is going. The author clarifies it with the help of anadiplosis and enumeration of the things the hero is eager to have: – but I knew what I needed. I wanted a new land, a new race, a new language. I needed new mystery. The author shows the contrast between his ideal job created in his mind and the work he had in East Anglia that explains his decision to quit. So, this part is more positive than the previous one as it is full of hope. The last part tells about the hero's job-hunting. He addresses an employment agency. Firstly he describes the situation positively: the interviewer is shown as an eager lady, for example. Represented uttered speech is used here to render their dialogue which ends unsuccessfully as a suitable job hasn't been found. The hero tries to advertise. He is desperate though still has an ability to joke as we can see in the irony. Apart from the pamphlets reminding me that I was God's there were three charming letters from cultured and alert swindlers. Tension grows with the coming of September. The author indicates the main character's feelings with the help of epithets: – I saw myself cornered, driven back in despair to the dreaded Educational Supplement...

The last paragraph is related to his return to the employment office in the hope of getting anything. Tension is created with the help of asyndeton, the air is filled with uncertainty whether the hero would like the last job they suggest him. John Fowles proves to be the master of psychological portrait as he reveals the young man's concerns and worries about his career. Although the plot is only developing, it seems to me that an unexpected turn of events is about to happen.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Что является предметом лингвокультурологии?
2. Что означает термин культурная коннотация значения слова?
3. Какие уровни текста содержат культурную семантику?
4. Какие типы текстов следует выделять с позиции лингвокультурологии?
5. Что такое концепт?
6. Как вы понимаете термин языковая картина мира?
7. Какие единицы лингвокультурологического анализа следует выделять?
8. Что такое концептуальное поле?

9. Какие единицы текста входят в концептуальное поле?
10. Какие принято выделять функции языка, и какова их сущность?
11. Можно ли говорить о приоритете отдельной функции и почему?
12. Меняется ли функциональная природа литературного языка по мере его исторического развития?
13. Какие формы существования национального языка вам известны (народно-разговорный язык, язык фольклора, диалект)?
14. Что понимается под термином народно-разговорный язык?
15. Каковы основные тенденции развития просторечия в современный период?
16. Каковы основные тенденции развития диалектов в современный период?
17. Какова динамика взаимодействия понятий язык и речь?
18. Что принято понимать под термином норма?
19. В чем отличие языковой нормы от стилистической?
20. В каких отношениях находятся между собой понятия норма и кодификация?
21. Назовите основные функции художественного произведения.
22. Как соотносятся в художественном произведении художественная реальность художественная условность?
23. Что такое тема, как литературоведческая категория?
24. Что предполагает методика анализа тематики?
25. Что включает в себя понятие "идейный мир" художественного произведения?
26. Типология текстов.
27. Структурно-содержательные и коммуникативно-прагматические характеристики текста.
28. Текстовые категории. Текст и дискурс.
29. Критерии текстуальности.
30. Дайте определение когезии.
31. Дайте определение когерентности.
32. Дайте определение интенциональности.
33. Дайте определение приемлемости.
34. Дайте определение информативности.
35. Дайте определение ситуативности.
36. Дайте определение интертекстуальности.
37. Textoобразующие возможности языковых единиц разных уровней.
38. Текст как целое.
39. Сильные позиции текста: эпиграф, заглавие, начало, конец.
40. Типология отношений «заглавие — текст» в разных видах письменных произведений.
41. Основные типы и формы связи «заглавие - текст».
42. Подвижность заглавия.
43. Заглавие и пограничные надтекстовые элементы.
44. Функции заглавия.
45. Когезия и когерентность как две формы связанности текста.
46. Типы связанности.

47. Виды когезии.
48. Сущность логико-семантической когезии.
49. Сущность синтаксической когезии.
50. Сущность стилистической когезии.
51. Эксплицитность и имплицитность связей и повторов в тексте.
52. Степени когерентности текста.
53. Связность текста.
54. Смысловая замкнутость и ограниченность как характеристики его целостности.
55. Символично-графические средства коммуникативной организации письменного текста.
56. Членимость текста.
57. Текст и сверхфразовое единство.
58. Специфика анализа художественного текста.
59. Дайте определение идиомы.
60. Дайте определение графона.
61. Дайте определение каламбура.
62. Дайте определение эллипсиса.
63. Приведите пример риторического вопроса.
64. Приведите пример антитезы.
65. Приведите пример анафоры.
66. Приведите пример литоты.
67. Приведите пример инверсии.
68. Приведите пример метонимии.
69. Приведите пример оксюморона.
70. Дайте определение зевгмы.